**Аннотация**

к дисциплине«Современные тенденции в переводоведении»

Образовательная программа: «7M02303 –

Переводческое дело (западные языки)»

Магистратура

*Цель дисциплины:* ознакомление магистрантов с современными тенденциями, теоретическими, методологическими достижениями в области переводоведения.

*В результате освоения дисциплины обучающийся будет способен:*

– анализировать современные переводческие методологии и теоретические концепции, модели перевода;

– трансформировать современные теории для решения исследовательских, образовательных и практических задач;

– примененять научно-критичского анализа направлений в переводоведении для решения современных переводческих проблем применять научно-критичский анализ направлений в переводоведении в устном переводе

– критическое осмысливать основы и современных тенденций развития мирового и отечественного переводоведения.

*Содержание дисциплины охватывает следующие аспекты*: Современные тенденции в переводоведении: глобализация. индустриализация. унификация, специализация стандартизация переводческой деятельности. Основные принципы Хартии переводчика и европейского стандарта качества оказания переводческих услуг. Основные понятия перевода. Процесс перевода, три его стадии. Виды перевода. Характер переводимых текстов. Способы перевода. Полный перевод. Коммуникативный перевод. Семантический перевод. Специфика переводческой стратегии и тактики. Суть теорий закономерных соответствий. Использование словарей в процессе перевода. Виды словарей. Виды фоновой информации. и проблемы их перевода. Фоновые знания и имплицитная информация. Генерализация и конкретизация значения языковых единиц при переводческой интерпретации. Специфика функциональной замены в переводе. Функции замены при трансформации. Перестановка как способ трансформации. Понятие слова в теории перевода. Слово и информация. Перевод слов-реалий. Перевод имен собственных. «Перевод историзмов неологизмов. Перевод и диалект. Виды переводческих эквивалентов. Полные и частичные эквиваленты. Переводческие трансформации в условиях различия форм. Конверсия. Компрессия. Преобразование на уровне словосочетаний. Функциональная замена.